Verordnungsblatt
für das Generalgouvernement

Dziennik Rozporządzeń
dla Generalnego Gubernatorstwa

1943	Ausgegeben zu Krakau, den 31. März 1943 Wydano w Krakau, dnia 31 marca 1943 r.	Nr. 25

Inhalt / Treść

Verordnung

über die Einsicht in gerichtliche öffentliche Bücher und Register und über Maßnahmen auf dem Gebiete des Handelsrechts.

Vom 19. März 1943.

Auf Grund des § 5 Abs. 1 des Erlasses des Führers vom 12. Oktober 1939 (Reichsgesetzbl. I S. 2077) verordne ich:

§ 1

Einsicht in gerichtliche öffentliche Bücher und Register.

(1) Die Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Justiz) wird ermächtigt, durch Verwaltungsanordnung die Einsicht in die von den Gerichten geführten öffentlichen Bücher, Register oder Verzeichnisse, in gerichtliche Akten und zu den Akten eingereichte Schriftstücke allgemein oder im Einzelfall zu versagen oder zu beschränken, wenn dies aus Gründen der öffentlichen Ordnung geboten ist. Die Ermächtigung gilt auch für Fälle, in denen nach gesetzlicher Vorschrift ein Recht auf Einsicht besteht.

(2) Soweit das Recht auf Einsicht nach Abs. 1 ausgeschlossen oder beschränkt ist, können auch Abschriften aus den Büchern, Registern, Verzeichnissen, Akten und Schriftstücken nicht verlangt werden.

Rozporządzenie

o wglądzie do publicznych ksiąg sądowych i rejestrów i o zarządzeniach z dziedziny prawa handlowego.

Z dnia 19 marca 1943 r.

Na podstawie § 5 ust. 1 Dekretu Führer'a z dnia 12 października 1939 r. (Dz. U. Rzeszy Niem. I str. 2077) rozporządzam:

§ 1

Wgląd do publicznych ksiąg handlowych i rejestrów.

(1) Upoważnia się Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Sprawiedliwości) do zabraniania lub ograniczania ogólnie lub w poszczególnym wypadku, jeżeli to jest wskazane ze względu na porządek publiczny, drogą zarządzenia administracyjnego wglądu do prowadzonych przez sądy publicznych ksiąg, rejestrów i wykazów, do akt sądowych i do dołączonych do akt pism. Upoważnienie jest również ważne w przypadkach, gdy według przepisu ustawy istnieje prawo wglądu.

(2) O ile prawo wglądu według ust. 1 jest wykluczone lub ograniczone, nie wolno również żądać odpisów z ksiąg, rejestrów, wykazów, akt i pism.

§ 2

Befreiung von der Einhaltung handelsrechtlicher Vorschriften.

Die Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Justiz) kann für einzelne Aktiengesellschaften, Kommanditgesellschaften auf Aktien und Gesellschaften mit beschränkter Haftung von den gesetzlichen Vorschriften abweichende Bestimmungen über die Bekanntmachung des Jahresabschlusses und über die Bekanntmachung von Eintragungen in das Handelsregister treffen, wenn dies aus Gründen der öffentlichen Ordnung geboten ist.

§ 3

Aufstellung des Jahresabschlusses.

(1) Die Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Justiz) kann einzelne Kaufleute oder bestimmte Gruppen von Unternehmen von der gesetzlichen Verpflichtung zur Aufstellung und Vorlegung der Jahresbilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung für die Dauer des Krieges oder für einzelne Geschäftsjahre während des Krieges befreien. Die Befreiung soll grundsätzlich nur erteilt werden, wenn sich erhebliche Teile des Vermögens im Ausland befinden und deshalb einer zuverlässigen Bewertung entzogen sind, oder wenn aus sonstigen auf dem Krieg beruhenden Gründen bei erheblichen Vermögensteilen eine ordnungsmäßige Bewertung nicht möglich ist.

(2) Die Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Justiz) kann verlangen, daß nachträglich Jahresbilanz sowie Gewinn- und Verlustrechnung aufgestellt und vorgelegt werden.

§ 4

Gliederung des Jahresabschlusses.

Die Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Justiz) kann einzelne Kaufleute von der Einhaltung gesetzlicher Vorschriften über die Gliederung der Jahresbilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung für die Dauer des Krieges oder für einzelne Geschäftsjahre während des Krieges befreien, wenn dies aus Gründen der öffentlichen Ordnung geboten ist.

§ 5

Auskunft über Geschäftsvorgänge.

Die Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Justiz) kann einzelnen Kaufleuten untersagen, während des Krieges Berichte zu erstatten, Auskünfte zu erteilen oder Einsicht in die Berichte der Geschäftsführer (des Vorstandes, des Aufsichtsrates, der geschäftsführenden Gesellschafter), in die Bücher und Schriften sowie in Vermögensgegenstände des Unternehmens zu gestatten, wenn dies aus Gründen der öffentlichen Ordnung geboten ist.

§ 6

Ermächtigung und Übertragung von Zuständigkeiten.

(1) Die Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Justiz) wird ermächtigt, Anordnungen zur Durchführung und Ergänzung dieser Verordnung zu erlassen und ihre Befugnisse auf andere Behörden zu übertragen.

(2) Die Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Justiz) wird ferner ermächtigt,

§ 2

Zwolnienie od przestrzegania przepisów handlowo-prawnych.

Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Sprawiedliwości) może dla poszczególnych spółek akcyjnych, spółek komandytowych na akcje i spółek z ograniczoną odpowiedzialnością, jeżeli to jest wskazane ze względów na porządek publiczny, wydawać postanowienia odmienne od ustawowych przepisów o obwieszczeniu o zamknięciu rocznym i obwieszczeniu o wpisach do rejestru handlowego.

§ 3

Zestawienie zamknięcia rocznego.

(1) Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Sprawiedliwości) może na czas trwania wojny lub dla poszczególnych lat gospodarczych w czasie wojny zwolnić poszczególnych kupców lub oznaczone grupy przedsiębiorstw od ustawowego obowiązku zestawiania i przedkładania bilansów rocznych oraz rachunku zysków i strat. Zwolnienia należy zasadniczo udzielać tylko wtedy, gdy znaczne części majątku znajdują się zagranicą i z tego powodu wyłączone są od wiarygodnego oszacowania lub gdy z innych przyczyn związanych z wojną nie jest możliwe prawidłowe oszacowanie znaczniejszych części majątku.

(2) Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Sprawiedliwości) może zażądać, aby bilans roczny jak również rachunek zysków i strat zostały dodatkowo zestawione i przedstawione.

§ 4

Podział zamknięcia rocznego.

Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Sprawiedliwości) może, jeżeli jest to wskazane ze względów na porządek publiczny, zwolnić na czas trwania wojny lub dla poszczególnych lat gospodarczych w czasie wojny, poszczególnych kupców od przestrzegania ustawowych przepisów o podziale bilansu rocznego oraz rachunku zysków i strat.

§ 5

Informacje o biegu interesów.

Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Sprawiedliwości) może zabronić w czasie wojny, jeżeli to jest wskazane ze względów na porządek publiczny, poszczególnym kupcom zdawania sprawy, udzielania informacyj lub zezwolenia na wgląd do sprawozdań zarządcy (zarządu, rady nadzorczej, udziałowców prowadzących interesy), do ksiąg i pism jak również do przedmiotów majątkowych przedsiębiorstwa.

§ 6

Upoważnienie i przenoszenie właściwości.

(1) Upoważnia się Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Sprawiedliwości) do wydawania zarządzeń celem wykonania i uzupełnienia niniejszego rozporządzenia oraz do przenoszenia swoich uprawnień na inne władze.

(2) Upoważnia się ponadto Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Sprawiedliwo-

während des Krieges auf dem Gebiete des Handelsrechts, des Aktienrechts, des Rechts der Gesellschaften mit beschränkter Haftung und des Rechts der Erwerbs- und Wirtschaftsgenossenschaften weitere ergänzende oder vom geltenden Recht abweichende Anordnungen zu erlassen, soweit dies aus Gründen der öffentlichen Ordnung geboten ist.

Krakau, den 19. März 1943.

Der Generalgouverneur
In Vertretung
Bühler

ści) do wydawania w czasie wojny, jeżeli to jest wskazane ze względów na porządek publiczny, dalszych zarządzeń uzupełniających albo odmiennych od obowiązującego prawa z dziedziny prawa handlowego, akcyjnego, prawa spółek z ograniczoną odpowiedzialnością oraz prawa spółdzielni zarobkowych i gospodarczych.

Krakau, dnia 19 marca 1943 r.

Generalny Gubernator
W zastępstwie
Bühler

Verordnung

über die Einführung der Verordnung vom 15. November 1939 über die Errichtung einer Treuhandstelle für das Generalgouvernement im Distrikt Galizien.

Vom 19. März 1943.

Auf Grund des § 5 Abs. 1 des Erlasses des Führers vom 12. Oktober 1939 (Reichsgesetzbl. I S. 2077) verordne ich:

Einziger Paragraph.

Die Verordnung über die Errichtung einer Treuhandstelle für das Generalgouvernement vom 15. November 1939 (VBlGG. S. 36) wird mit Ausnahme der §§ 1 bis 3 und 8 im Distrikt Galizien eingeführt.

Krakau, den 19. März 1943.

Der Generalgouverneur
In Vertretung
Bühler

Rozporządzenie

o wprowadzeniu rozporządzenia z dnia 15 listopada 1939 r. o założeniu Urzędu Powierniczego dla Generalnego Gubernatorstwa w Okręgu Galizien (Galicja).

Z dnia 19 marca 1943 r.

Na podstawie § 5 ust. 1 Dekretu Führer'a z dnia 12 października 1939 r. (Dz. U. Rzeszy Niem. I str. 2077) rozporządzam:

Jedyny paragraf.

Wprowadza się w Okręgu Galizien (Galicja) rozporządzenie o założeniu Urzędu Powierniczego dla Generalnego Gubernatorstwa z dnia 15 listopada 1939 r. (Dz. Rozp. GG. str. 36) z wyjątkiem §§ 1 do 3 i 8.

Krakau, dnia 19 marca 1943 r.

Generalny Gubernator
W zastępstwie
Bühler

Vierte Verordnung

über die Ernährungs- und Landwirtschaft im Distrikt Galizien.

Vom 26. März 1943.

Auf Grund des § 5 Abs. 1 des Erlasses des Führers vom 12. Oktober 1939 (Reichsgesetzbl. I S. 2077) verordne ich:

§ 1

Im Distrikt Galizien werden eingeführt:

1. die Vierzehnte Durchführungsvorschrift zur Verordnung vom 23. November 1939 über die Ernährungs- und Landwirtschaft im Generalgouvernement vom 4. Juli 1940 (VBlGG. II S. 397) betreffend die Bewirtschaftung von Karpfen,
2. die Anordnung über die Errichtung von Baumschulen vom 16. September 1940 (VBlGG. II S. 499),
3. die Anordnung über die Bewirtschaftung von Ölfrüchten und Erzeugnissen aus Ölfrüchten vom 17. Juli 1941 (VBlGG. S. 427),

Czwarte rozporządzenie

o gospodarce wyżywienia i rolnictwie w Okręgu Galizien (Galicja).

Z dnia 26 marca 1943 r.

Na podstawie § 5 ust. 1 Dekretu Führer'a z dnia 12 października 1939 r. (Dz. U. Rzeszy Niem. I str. 2077) rozporządzam:

§ 1

Wprowadza się w Okręgu Galizien (Galicja):

1. czternaste postanowienie wykonawcze do rozporządzenia z dnia 23 listopada 1939 r. o gospodarce wyżywienia i rolnictwie w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 4 lipca 1940 r. (Dz. Rozp. GG. II str. 397) dot. zagospodarowania karpiami,
2. zarządzenie o założeniu szkółek drzew z dnia 16 września 1940 r. (Dz. Rozp. GG. II str. 499),
3. zarządzenie o gospodarowaniu płodami oleistymi i produktami z płodów oleistych z dnia 17 lipca 1941 r. (Dz. Rozp. GG. str. 427),

4. die Anordnung über das Inkrafttreten des § 3 Abs. 1 und des § 6 der Dritten Durchführungsvorschrift vom 20. Januar 1941 zur Verordnung über die Ernährungs- und Landwirtschaft im Generalgouvernement vom 19. Oktober 1941 (VBlGG. S. 634) betr. Andienungspflicht für Weiden,
5. die Anordnung über die Bewirtschaftung von Weiden vom 19. Oktober 1941 (VBlGG. S. 645),
6. die Anordnung über Gütevorschriften für „Markenmilch" und „Feine Molkereibutter" vom 13. November 1941 (VBlGG. S. 736),
7. die Anordnung Nr. 10 der Saatgutstelle des Generalgouvernements über die Grundregel für die Zulassung von Sorten und den Schutz des züchterischen Eigentums vom 31. Dezember 1941 (VBlGG. 1942 S. 61),
8. die Verordnung zum Schutze der Fluren und Feldfrüchte vom 14. August 1941 (VBlGG. S. 483).

§ 2

Diese Verordnung tritt eine Woche nach der Verkündung in Kraft.

Krakau, den 26. März 1943.

Der Generalgouverneur
In Vertretung
Bühler

4. zarządzenie w sprawie wejścia w życie § 3 ust. 1 oraz § 6 trzeciego postanowienia wykonawczego z dnia 20 stycznia 1941 r. do rozporządzenia o gospodarce wyżywienia i rolnictwie w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 19 października 1941 r. (Dz. Rozp. GG. str. 634) dot. obowiązku zaofiarowania wikliny,
5. zarządzenie o gospodarowaniu wikliną z dnia 19 października 1941 r. (Dz. Rozp. GG. str. 645),
6. zarządzenie w sprawie przepisów jakości dla „mleka uszlachetnionego" i „wyborowego masła śmietankowego" z dnia 13 listopada 1941 r. (Dz. Rozp. GG. str. 736),
7. zarządzenie Nr 10 Urzędu Zasiewów Generalnego Gubernatorstwa o zasadach dopuszczenia odmian i ochronie prawa własności hodowlanej z dnia 31 grudnia 1941 r. (Dz. Rozp. GG. 1942 str. 61),
8. rozporządzenie w sprawie ochrony pól i płodów rolnych z dnia 14 sierpnia 1941 r. (Dz. Rozp. GG. str. 483).

§ 2

Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie w tydzień po ogłoszeniu.

Krakau, den 26. März 1943 r.

Generalny Gubernator
W zastępstwie
Bühler

Herausgegeben von dem Amt für Gesetzgebung in der Regierung des Generalgouvernements, Krakau 20, Regierungsgebäude. Druck: Zeitungsverlag Krakau-Warschau G.m.b.H. Krakau, Poststraße 1. Erscheinungsweise: Nach Bedarf. Bezugspreis: Vierteljährlich 12,— Zloty (6,— RM.) einschließlich Versandkosten. Einzelnummern werden nach dem Umfang berechnet und zwar beträgt der Preis je Blatt —,20 Zloty (—,10 RM.). Bezieher im Generalgouvernement können den Bezugspreis auf das Postscheckkonto Warschau Nr. 400, Bezieher im Deutschen Reich auf das Postscheckkonto Berlin Nr. 41 800 einzahlen. Auslieferung: Für das Generalgouvernement und für das Deutsche Reich durch die Auslieferungsstelle für das Verordnungsblatt, Krakau 1, Postschließfach 110. Geschäftsräume der Auslieferungsstelle: Krakau, Universitätsstraße 16. Für die Auslegung der Verordnungen ist der deutsche Text maßgebend. Zitierweise: VBlGG. (früher: Verordnungsblatt GGP. I/II).

Wydawany przez Urząd dla Ustawodawstwa w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa, Krakau 20, Gmach Rządowy. Druk: Zeitungsverlag Krakau-Warschau, Spółka z ogr. odp. Krakau, Poststrasse 1. Sposób ukazywania się: wedle potrzeby. Prenumerata: kwartalnie 12,— złotych (6,— RM.) łącznie z kosztami przesyłki. Egzemplarze pojedyncze oblicza się według objętości, a mianowicie cena za każdą kartkę wynosi —,20 złotych (—,10 RM.). Abonenci w Generalnym Gubernatorstwie wpłacać mogą prenumeratę na pocztowe konto czekowe Warschau Nr 400, abonenci w Rzeszy Niemieckiej na pocztowe konto czekowe Berlin Nr 41 800. Wydawanie: dla Generalnego Gubernatorstwa i dla Rzeszy Niemieckiej przez Placówkę Wydawniczą dla Dziennika Rozporządzeń, Krakau I, skrytka pocztowa 110. Lokale urzędowe Placówki Wydawniczej: Krakau, Universitätsstrasse 16. Dla interpretacji rozporządzeń miarodajny jest tekst niemiecki. Skrót: Dz. Rozp. GG. (dawniej: Dz. rozp. GGP. I/II).